

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 90 (1963)
Heft: 7-8

Artikel: Jo vo j'anmo ! : (patois de Salvan)
Autor: Durgnat-Junod, Clara
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Soirée et Fête cantonale

La « soirée cantonale valaisanne » aura lieu samedi 27 avril, dès 20 heures, à l'Hôtel de la Gare, à Sion.

Nous engageons vivement les différents groupes qui prendront part à cette rencontre de se préparer sérieusement, afin de présenter des productions « ad hoc ». Elles devront être inédites.

Dans les chœurs, scènes villageoises, contes, duos, récits, etc., il faudra, dans la mesure du possible, éviter les mots français.

Les œuvres devront être morales et de bon goût.

Pour répondre aux vœux des membres du jury de la dernière Fête cantonale, il est à conseiller de ne pas adapter aux chants patois de la musique moderne, mais bien des mélodies populaires appropriées.

* * *

C'est au nouveau groupe patoisant de Vétroz qu'échoit, cette année, l'honneur d'organiser, dans ce sympathique bourg, la Fête cantonale, dont la date n'a pas encore été définitivement fixée ; mais elle se situera dans la première quinzaine de septembre.

Nous espérons que cette fête folklorique sera digne des précédentes. Notre ami François Moren sera secondé, pour la circonstance, par une pléiade d'excellents collaborateurs.

Nous prions les amicales, et plus particulièrement nos amis du « Consortazo » de Lausanne et ceux de la « Commona » de Genève, de bien vouloir en prendre bonne note. Il sera réservé aux hôtes d'un jour un accueil chaleureux.

J. Duey.

Je vo j'anmo !

par Clara Durnat-Junod (Patois de Salvan)

Angéline l'è tornaïe di j'Améritiè dein chon velladzo. Dein chi paï de l'âtre di là que l'eirè pa ché dè chi j'anfian, la poura fenna l'eirè pa à ch'n'aïje ; chè catchivè po pa cottardji' avoué li j'âtre femallè. Adon l'a-tu le chanblalon doeu paï tan foo que l'è vènoua comm' ona pertzè. L'avaï pa mé dè tzaï qu'on squelette è li jouè tan crojô qu'on arè de què l'avaï rèchu on grou coup dè poing. Nion l'avaï pu lui appreindrè l'anglais ; volaï choeulamein predji patouè.

Adon l'è tornaïe vér llie dein chon petiou coin dè terra valaijan-na iô l'a oevert, por vivrè, ona peinchon po li j'éstrandji'.

On dzo, à la porta, ie vei quô ? On Américiein que châvè pa on mot dè franchai è rein dè patouè. Tota conteinta dè vië on Américiein, Angéline l'a tzartcha dein cha mémouère commin faillivè dère ein anglais : « Commin allâ-vo ? », caa ie volaï bien le rècheivrè. Adon, lui a



fé joli, è li a de : « I love you ! » (je vous aime !).

L'étrandji' l'è-tu èbahi, chobra tiet la djoeula oeouverta. Ie chavâi pa què moujâ, che faillivè eintrâ vèr sta trobla è bein allâ bouchié dein on'âtra casa. Tot d'on coup, heuroejamein, ie l'a comprei que la marnâie chavâi pa predjî anglais è què l'avâi reinque moujô bien le rècheivrè.

E Pâtô dèy Mountanyë...

(Ritournelle en patois Bédjui,
recueillie par Djan d'à Gouëtta)

E pâtô dèy mountanyë, dè gran matign',
sè son êvâ !

Sè son êvâ, aryâ è vâtz pè trë-katr'èoûrè
dèvan dzôrth !

Sè dezan è z'oun è z'âtro : yâ môzâ-vô,
nhô z'èmôdâ ?

Alingn' yêrre tanky'an Granëtta, yêrre è
dançlhë kyë èy fan !

Mé lh'è pâ, tan pô chë dançlhë, mé lh'è
pô'è mattë kyë èy son !

Y'ën-da yôna pèr söü tôtë ! Ci kyë moun
kyörrth lh'anhme tan !

Lh'â dè pèy kyë trèynon préskyë, köm'ôna
dzérba dè bon blhâ !

Dè têtèth ryôn ky'ôna pôma, kyë vèöüdrâ-
vô trôvâ myë byô ?

Vèöüdrâyë vyétr'ën-ôna tzanbra, è ky'î
pôrtha foussë fêrmâyë !

Ky'î pôrtha foussë fermâyë, è ky'î clhâ èn
sèy pèrdhouayë !

Tôdôong y'arrâyë bon kôrâdzô ; nh'ëndû-
rèran nhi fan nhi sèy !

Y'ën-dà d'âtrô kyë vô z'anhamon, mé tô-
tough, pâ tan kyè yô !

Kyë vô z'anhamon dè sënblhan, è yô vô zé
balhyà moun kyörrth !

E yô vô zé balhyà moun kyörrth !

On remedzo po férè pétâ

Chin l'è arevô dein on velladzo dè la
plan-na iô l'avaî on quâtiè femallè è on
frârè què fajaïvon mènadzo einfeimble.
Adon, to por on dzo, po chè débarachië
dè chi chouère, le frâre l'è parti à Martegnië
trovâ on pharmachien è li poje la
question : « Vouètri mè débarachië di
crètian-nè ; ie vo fô mè balyï on remedzo
po li férè pétâ » (claquer).

Le pharmacien l'a de : « O ! cha leija...
tè balyèrè proeu ! » è lui balyè on petiou
cha dè chocre. Le frâre, ton contein, tornè
à cha méjon. Ie boute la doja doeuf
remedzo dëin la chepa è chè chettè décoûte
è l'atteindaï que li chouère l'ayon épétô.
Chein l'è pa arevô. Adon le marnô l'è
tornô vèr le pharmachien, pouè li a de :
« La doja l'è pa-tu proeu fortâ, ie vo fô
mè doblâ le remedzo. »

Clara Durgnat-Junod.
(Patois de Salvan.)